

Всемирный Дом Справедливости
Отдел секретариата

16 октября 2000 г.

Всемирный Дом Справедливости попросил нас выразить вам благодарность за ваши письма по электронной почте от 15 января и 24, 28 и 31 июля 2000 г., в которых вы поднимаете вопросы о транслитерации арабских и персидских слов в кириллическом алфавите и представляете свою систему осуществления этого. Нам поручили отправить вам следующий ответ:

Дом Справедливости согласен с тем, что для бахаи в высшей степени желательно освоить такую систему транслитерации для кириллицы. Выбор системы, однако, лучше всего может быть осуществлён комитетом, состоящим из людей, которым данная проблема знакома с научной точки зрения, и которые будут специально назначены для этой цели. Она должна быть также одобрена Национальными Духовными Собраниями тех стран, которые используют кириллицу. Как вам, вероятно, известно, система, принятая Хранителем для использования в латинском алфавите, была принята на международном конгрессе востоковедов, где были представлены не только английские, но и франко- и немецкоговорящие специалисты. Если окажется сложно достичь согласия между вовлечёнными сюда Национальными Собраниями, вопрос можно будет отослать для рассмотрения Всемирному Дому Справедливости, с полным описанием причин возникших разногласий.

Известно, что по мере того, как кириллица стала использоваться в различных славянских языках, в неё добавлялись новые символы, и этот процесс продолжался и в неславянских языках Кавказа и Центральной Азии. Судя по всему, используемым при этом методом было создание новых букв или модификация уже существующих, а не добавление диакритических знаков, как это в основном происходило в процессе преобразования латинского алфавита при его использовании во многих принявших его языках. Эти факторы следует учесть при разработке подходящей системы транслитерации для кириллического алфавита.

Следует также отметить, что, хотя латинская система основана на арабском языке, она может также использоваться для персидского, поскольку персидский язык использует арабский алфавит, хотя произносит его буквы иначе, а также включает несколько дополнительных символов. Для системы транслитерации, которую используют бахаи, это важно. Многие Скрижали написаны частично на персидском, частично — на арабском, и было бы нежелательно применять две разные системы для двух языков, как это часто происходит в научных работах.

Поскольку язык, в котором кириллица используется в наибольшей степени — это русский, и поскольку этот вопрос рассматривался и изучался российскими бахаи, в частности, д-ром Иоанессяном и вами, то было бы вполне уместно, чтобы инициатором рассмотрения вопроса о системе транслитерации выступило Национальное Духовное Собрание Российской Федерации.

В настоящее время использование компьютеров распространяется повсеместно, и компьютерным шрифтом, который включает все символы, используемые в мире, является Юникод. Таким образом, было бы важно, чтобы при разработке системы транслитерации с использованием кириллицы были учтены те символы этого алфавита, которые уже представлены в Юникоде, чтобы все компьютеры, которые используют Юникод, могли с лёгкостью воспроизвести выбранные символы транслитерации.

В вашем письме по электронной почте от 15 января 2000 г. вы спрашиваете о границах использования системы транслитерации, когда она будет принята. Как показывает опыт, накопленный во многих частях света, по мере расширения знаний людей о других странах и повсеместного осознания единства человечества, упорство в использовании собственных версий иностранных слов снижается, и люди всё больше знакомятся с иностранными словами, пришедшими из различных культур. Например, в английском языке написание «Магомет» для имени Пророка ислама давно уступило место написанию «Мухаммад», которое стало предпочтительной формой; не наблюдалось также особого сопротивления изменению написания столицы Ки-

тая на «Бейджин» вместо «Пекин». Несомненно, подобный же процесс будет идти и в русскоязычных странах. Наряду с этим, однако, остаётся много личных имён и географических названий, которые настолько «натурализовались», что нет никакого стремления изменить их. Например, английское и французское написания Moscow и Moscou, или имя латинского автора Тита Ливия (Titus Livius), которое пишется как Livy на английском и Tite-Live на французском. Шоги Эффенди признавал такие различия, и в книге «Бог проходит рядом» использовал, например, написание «Мекка», а не транслитерированное “Makká”. Как вы указываете, он сохранил написание своего имени как «Шоги» вместо транслитерированного “Shawqí”. Когда система транслитерации для кириллицы будет принята, необходимо будет также принять решения и по этим вопросам.

Иной, но связанный с этим вопрос — склонение имён согласно правилам падежных окончаний в различных языках, использующих кириллицу. С этой проблемой столкнулись также и во многих языках, использующих латинский алфавит, и решения, принятые Национальными Духовными Собраниями этих стран могут оказаться полезны для поиска приемлемой практики в русском языке.

Вам не следует чрезмерно волноваться по поводу того, что до сих пор метод представления арабских и персидских терминов в русском языке был весьма хаотичным. Прошло много времени, прежде чем была введена унифицированная система среди использующих латинский алфавит, и необходимо, чтобы любая система, принятая для кириллицы, была тщательно продумана, чтобы не потребовалось менять её после — по крайней мере, в течение нескольких десятилетий.

С искренними приветствиями бахаи,
Отдел Секретариата.